

(ディヌ・ブンバル委員提供)

Joint ICOMOS - TICCIH Principles for the conservation  
of industrial heritage sites, structures, areas and  
landscapes

Final version integrating comments received from ICOMOS  
and TICCIH  
2010.10.08

産業ヘリテージを継承する場所、構造物、地域および景観の  
保全に関する ICOMOS・TICCIH 共同原則

ICOMOS・TICCIH 最終版  
2010年10月8日

## Preamble

Around the World, a great diversity of sites, structures, complexes, cities and settlements, landscapes and routes bear witness to human activities of industrial extraction and production. In many places, this heritage is still in use and industrialisation is still an active process with a sense of historical continuity, while in other places it offers archaeological evidence of past activities and technologies. Besides the tangible heritage associated with industrial technology and processes, engineering, architecture and town-planning, it includes many intangible dimensions embodied in the skills, memories and social life of workers and their communities.

## 前文

世界において、産業の採掘並びに生産などの人類の活動を、多種多様な場所、構造物、複合施設、都市・居住地、景観、経路が証言している。多くの場所においてヘリテージは現在も稼働中であり、歴史の継続性から工業化は今も進行中である。また他の場所においては、ヘリテージは過去の活動やテクノロジーの考古学的証明になっている。産業のヘリテージには、工業技術・プロセス、エンジニアリング、建築、都市計画に関連する有形なものに加えて、労働者やそのコミュニティに伝えられる技能、記憶、社会生活など無形な側面が含まれる。

The global process of industrialisation observed over the past two centuries constitutes a major stage of human history, making its heritage particularly important and critical to the Modern World. While precursors and beginnings of industrialisation can be recognized in many parts of the world well back into ancient times through active or archaeological sites, for our purposes, the period and geographical extent of these principles' primary interest coincides with common notions of the Industrial Revolution, but we also extend our attention to any global example of the industrialization process, regardless of time or place.

過去二世紀に観察されたグローバルな工業化の発展過程は、人類史上主要な発展期をなすため、そのヘリテージは、特に近代社会にとり重要かつ不可欠である。一方で、世界の多くの場所で、工業化の魁や始まりは、現在も稼働する資産や考古学的資産を通じ、古代まで遡ることができるが、我々の目的を考慮すると、これら原則の主要な関心は、偶然にも時期と地理的範囲が産業革命という共通認識と一致する。しかしながら、時代と場所にかかわらず、我々は世界中の工業化の発展過程を示すあらゆる地球上の例に考慮をしていく。

The industrial heritage is highly vulnerable and often at risk, often lost for lack of awareness, documentation, recognition or protection but also because of changing economic trends, negative perceptions, environmental issues or its sheer size and complexity. Yet, by extending the life-cycle of existing structures and their embodied energy, conservation of the built heritage, in particular the industrial heritage, can contribute to achieving the goals of sustainable development at the local, national and international levels. It touches the social as well as the physical and environmental aspects of development and should be acknowledged as such.

産業のヘリテージは非常に脆弱であり、誰にも知られず、記録もされず、認められることも保護されることもなく、また加えて、経済動向の変化、否定的な見方、環境問題、あるいは規模が大きく構造が複雑であるがゆえに、多くの場合において、危険にさらされ、しばしば消失をする。しかし既存の構造物、およびそこに内在するエネルギーの寿命を伸ばせば、特に産業のヘリテージにおける建築物の保存は、地域、国、世界レベルの持続可能な発展という目標の達成に寄与することができる。保存は開発の物理的、環境的な側面と共に社会的側面を配慮し、そのように認識されるべきである。

Over the past decades, growing research, international and interdisciplinary cooperation as well as community initiatives have greatly contributed to a better appreciation of the industrial heritage and increased collaboration between stewards, stakeholders and professionals. This progress has benefitted from the development of a corpus of international references and guidelines by ICOMOS – the International Council on Monuments and Sites, and the implementation of international recommendations and instruments such as the World Heritage Convention adopted by UNESCO in 1972. In 2003, The International Committee for the Conservation of Industrial Heritage (TICCIH) adopted its Nizhny Tagil Charter for the Industrial Heritage, a first international reference text of such recognition to guide protection and conservation in the field.

過去数十年の間、研究が進み、国際的・学際的な協力並びに地域での活発な取り組みにより、産業ヘリテージへの理解が深まり、管理者、利害関係者、専門家のあいだにより密接な協力関係が育まれた。この進展は、ICOMOS（国際記念物遺跡会議）によって歴大な国際的参考文献と指針が作成されたこと、1972年にUNESCOが採択した世界遺産条約など国際的勧告・協定が実施されたことによる。2003年には国際産業遺産保存委員会（TICCIH）が『産業遺産についてのニジニ・タギル憲章』を採択した。これは産業ヘリテージの保護・保存の指針として承認された初めての国際的な参考文書である。

Acknowledging the particular nature of the industrial heritage and the issues and threats affecting it as a result of its relation to the contemporary economic, legal, cultural and environmental contexts, ICOMOS and TICCIH wish to expand their cooperation by adopting and promoting the dissemination and use of the following Principles to assist in the documentation, protection, conservation and appreciation of industrial heritage as part of the heritage of human societies around the World.

産業のヘリテージはその特有の性質、現代の経済、法律、文化、環境の側面と密接に関わるために、ヘリテージに影響を及ぼす問題や脅威が存在することを認めた上で、ICOMOSとTICCIHは、原則を採択し、普及促進をすることにより協力関係を強化することを望む。次の原則をもって、世界中の人間社会のヘリテージの一部として、産業のヘリテージを記録、保護、保存並びに評価の一助とする。

1. Definition: The industrial heritage consists of sites, structures, complexes, areas and landscapes as well as the related machinery, objects or documents that provide evidence of past or ongoing industrial processes of production, the extraction of raw materials, their transformation into goods, and the related energy and transport infrastructures. Industrial heritage reflects the profound connection between the cultural and natural environment, as industrial processes – whether ancient or modern – depend on natural sources of raw materials, energy and transportation networks to produce and distribute products to broader markets. It includes both material assets – immovable and movable –, and intangible dimensions such as technical know-how, the organisation of work and workers, and the complex social and cultural legacy that shaped the life of communities and brought major organizational changes to entire societies and the world in general.

1. 定義：産業のヘリテージを構成するものは、場所、構造物、複合施設、地域および景観と、工業生産プロセス、原材料の採取、原材料の製品への加工、関連するエネルギーと輸送インフラの、過去もしくは現在進行中の証拠を提供する関連機械、対象物または文書によって構成される。産業のヘリテージは文化と自然環境の深い関連を反映する。それは、工業プロセスというものが、古代のものであっても、現代のものであっても、自然から得た原材料とエネルギー・輸送ネットワークに依存して生産活動を行い、広い市場に製品を流通させるものだからである。産業のヘリテージには、有形なもの（動産と不動産）に加え、無形なもの、例えば技術ノウハウや職場組織と作業員、コミュニティの生活を形作り、社会と世界全体に大きな組織的な変化をもたらした複雑な社会的・文化的な遺産が含まれる。

2. Industrial heritage sites are very diversified in terms of their purpose, design and evolution over time. Many are representative of processes, technologies as well as regional or historical conditions while others constitute outstanding achievements of global influence. Others are complexes and multiple site operations or systems whose many components are interdependent, with different technologies and historical periods frequently present. The significance and value of industrial heritage is intrinsic to the structures or sites itself, its material fabric, components, machinery and setting, expressed in the industrial landscape, in written documentation, and also in the intangible records contained in memories, arts and customs.

2. 産業のヘリテージを継承する場所は、その目的、設計、進化などの点で多種多様である。多くはプロセス、技術、地域的もしくは歴史的条件を示すが、世界的な影響の顕著な功績を示すものもある。またあるものは、複合施設であり、複数の場所で稼働し、多くの構成要素が相互依存的なシステムで、異なったテクノロジーや時代背景をもつ。産業のヘリテージの意義と価値は、構造物や場所そのもの、素材や材質、構成要素、機械やセッティングに内在するが、産業的景観、記録文書のみならず、記憶、芸術、習慣の中に無形の記録にも表現されている。

## **I. Document and understand industrial heritage structures, sites, areas and landscapes and their values**

### **I. 産業のヘリテージを継承する構造物、場所、地域、景観とその価値を文書化し理解する**

3. Researching and documenting industrial structures, sites, landscapes and the related machinery, equipment, records or intangible aspects is essential to their identification, conservation, and the appreciation of their heritage significance and value. Human skills and knowledge involved in old industrial processes are a critically important resource in conservation and must be considered in the heritage evaluation process.

3. 産業の構造物、場所、景観、関連機械、設備、記録や無形要素を調査し記録することは、それらの正体を明らかにし、保全し、ヘリテージとしての重要性和価値を理解するために欠かせない。古い時代の産業プロセスにおいて見られる人類の技能や知識は、保全において、大変重要な資源であるため、ヘリテージの評価の過程において検討されなければならない。

4. Researching and documenting industrial heritage sites and structures must address their historical, technological and socio-economical dimensions to provide an integrated base for conservation and management. It requires an interdisciplinary approach supported by interdisciplinary research and educational programmes to identify the significance of industrial heritage sites or structures. It should benefit from a diversity of sources of expertise and information including site surveys and recording, archaeological investigation, material and landscape analysis, oral history and/or research in public or corporate archives. Research and preservation of documentary records, company archives, building plans, and specimens of industrial products should be encouraged. The evaluation and assessment of documents should be undertaken by an appropriate specialist in the industry to which they relate to determine their heritage significance. The participation of communities and other stakeholders is also an integral part of this exercise.

4. 産業のヘリテージを継承する場所、構造物の調査と文書化は、保全と管理の総合的基盤を用意するために、それらの歴史的、技術的、社会経済的な側面に呼応しなければならない。産業のヘリテージを継承する場所や構造物の重要性を特定するため、分野を超えた学際的な研究と教育プログラムに裏付けられた分野を超えた学際的アプローチでなければならない。そのために役立つのは、多様なソースから入手可能な専門知識と情報である。具体的には、現地調査と記録、考古学調査、材料と景観の分析、口述記録、公的機関または民間の保管文書の調査などが挙げられる。記録文書、企業アーカイブ、建築設計図、工業製品の見本などの調査・保存を奨励しなければならない。文書の評価・査定は、ヘリテージの意義を判定するため、当該産業に関連する適切な専門家によって行われるべきである。この作業においては、地域その他の利害関係者の参加も不可欠である。

5. Thorough knowledge of the industrial and socio-economic history of an area or country or their links to other parts of the world is necessary to understand the significance of industrial heritage sites or structures. Single industry context, typological or regional studies, with a comparative component, aimed at key industrial sectors or technologies are very useful in recognizing the heritage values inherent in individual structures, sites, areas or landscapes. They should be accessible and searchable by the public, scholars as well as managers.

5. 産業のヘリテージを継承する場所や構造物の重要性を理解するためには、ある地域または国の、あるいは国・地域と世界とのつながりについて、産業史ならびに社会経済史を知悉する必要がある。単一の産業の意味合いにおいては、個々の構造物、場所、地域、景観に継承されるヘリテージの価値を認識する上で、基軸になる産業部門やテクノロジーを対象とし、比較の要素を持つ類型的あるいは地域的な調査が大変役に立つ。それらは市民、研究者、管理者がアクセスができ、調査が可能な状態に保たれるべきである。

## II. Ensure effective protection and conservation of the industrial heritage structures, sites, areas and landscapes

### II. 産業のヘリテージを継承する構造物、場所、地域および景観の保護と保存を確実にする

6. Appropriate policies, legal and administrative measures need to be adopted and adequately implemented to protect and ensure the conservation of industrial heritage sites and structures, including their machinery and records. These measures have to address the close relation between the industrial heritage, industrial production and the economy, in particular with respect to rules for corporations and investments, trades or patents, and standards applicable to active industrial operations.
6. 産業のヘリテージを継承する場所と構造物（機械類や記録を含む。）を保護し、確実に保全するために、適切な政策、法的、行政的措置が採択され、適正に実施される必要がある。これらの措置は、産業のヘリテージと工業生産、経済との密接な関係に対応するものでなければならない。その対応はとりわけ、（産業ヘリテージの保護のための）企業、投資、貿易又は特許についての規制（規則）や基準が、現役の産業の操業に適用可能なものかという観点で行われる。
7. Integrated inventories and lists of structures, sites, areas, landscapes their setting and associated objects, documents, drawings and archives or intangible heritage should be developed and used as part of these effective management and conservation policies and protection measures. These should benefit from a legal recognition, adequate conservation and management to ensure that their significance, integrity and authenticity are maintained. In the case of industrial heritage identified through fortuitous discovery, temporary protection should be granted to allow time necessary for proper heritage documentation and research.
7. 構造物、場所、地域、景観、それらのセッティングと関連の対象物、文書、図面と記録類、あるいは無形のヘリテージの総合目録と一覧表は、効果的な管理と保全のための政策および保護措置の一環として、作成され活用されるべきである。これらが法的に認められ、その意義、完全性、真正性の維持を確実にするために、適切な保存と管理をされることは大いに利する。産業のヘリテージが偶然に発見された場合、適正なヘリテージの文書化並びに調査のためには時間が必要であるため、暫定的な保護が認められるべきである。

8. In the case of active industrial structures or sites of heritage significance, it must be recognized that their continued use and function might carry some of their heritage significance and provide adequate conditions for their physical and economic sustainability as a living production or extraction facilities. Their specific technical characteristics and features need to be respected while implementing contemporary regulations such as building codes, environmental requirements or risk reduction strategies to address hazards of natural or human origin.

8. 重要なヘリテージを継承する産業の構造物や場所が現役稼働の場合には、それらを継続的に利用し、機能を保全することが、ヘリテージとしての意義の一部であり、生きている生産・採掘施設として、物理的・経済的に維持されるために適切な条件であることが認識されなければならない。天災・人災の予防の為に建築基準、環境基準への必要条件やリスク軽減戦略など現行規制の適用をする一方でそれらに特有の技術的特徴や特色は、尊重される必要がある。

9. Protection measures should apply to buildings and their contents since completeness or functional integrity is especially important to the significance of industrial heritage structures and sites. Their heritage value may be greatly jeopardized or reduced if machinery or other significant components are removed, or if subsidiary elements which form part of a whole site are destroyed. Legal and administrative frameworks should be developed to enable authorities to respond quickly to the closure of operating industrial heritage sites and complexes to prevent removal or destruction of significant elements such as machinery, industrial objects or related records

9. 機能の保全もしくはその完全性が、産業のヘリテージを継承する構築物や場所の意義にとり、特に重要であるために、保護措置は建物とその内部に及ぶべきである。機械その他の重要な構成部分を取り除かれたり、全資産一部を構成する補助的な構成部分が破壊されたりすると、そのヘリテージの価値は危険にさらされたり、減少する可能性がある。稼働している産業のヘリテージを有する場所や複合施設が閉鎖されるときには、機械や産業物もしくは関係する記録など重要要素が撤去されたり、破壊されたりするのを防ぐため、行政機関が速やかに対応できるように、法的・行政的枠組みを整備しておかなければならない。



### III. Conserve and maintain the industrial heritage structures, sites, areas and landscapes

#### III. 産業のヘリテージを継承する構築物、場所、地域および景観を保全・維持する

10. Appropriate original or alternative and adaptive use is the most frequent way and often the most sustainable way of ensuring the conservation of industrial heritage sites or structures. New uses should respect significant material, components and patterns of circulation and activity. Specialist skills are necessary to ensure that the heritage significance is taken into account and respected in managing the sustainable use of these industrial heritage sites and structures. Building codes, risk mitigation requirements, environmental or industrial regulations, and other standards should be implemented in an adapted way to take heritage dimensions into account when they are enforced through physical interventions.

10. 適切な元来の用途もしくはそれに代わる用途、さらには活用のために応用された用途における利用は、産業ヘリテージを有する場所や構築物において、もっとも一般的に用いられ、もっとも持続可能な保存の方法である。新しい用途に変更するときは、主要な材料、構成要素、循環と活動のパターンに配慮しなければならない。専門家のスキルにより、ヘリテージの意義を考慮にいれ、かつ尊重し、産業ヘリテージの場所や構造物の管理や持続的利用を行うべきである。それらに物理的な介入を加えられるときには、建築基準、リスク緩和要件、環境・産業規制その他の基準は、ヘリテージの側面に配慮し、柔軟な適応をするべきである。

11. Wherever possible, physical interventions should be reversible, and respect the age value and significant traces or marks. Changes should be documented. Reverting to a previous known state may be acceptable under exceptional circumstances for educational purposes, and must be based on thorough research and documentation. Dismantling and relocating are only acceptable in extraordinary cases when the destruction of the site is required by objectively proved overwhelming economic or social needs.

11. 何処であろうとも、物理的介入は元の状態に戻せるものであり、年代の価値および重要な足跡や痕跡を尊重しながら行うべきである。変更は文書化しなければならない。以前知られていた状態に戻すことは、教育目的において、例外的状況においてのみ許されるが、その場合においても徹底した調査と文書を基本とする。解体や移転は、やむを得ない経済・社会的ニーズが客観的に立証された場合、破壊が避けられない、例外的な場合にのみ許容される。

12. In case of prospective redundancy, decommissioning, and / or adaptation of industrial heritage sites or structures, the processes should be recorded including, for example, where components have to be demolished and machinery has to be removed. Their material form as well as their functioning and location as part of the industrial processes should be exhaustively documented. Oral and / or written stories of people connected with work processes should also be collected.

12. 産業のヘリテージを継承する場所や構造物が、重複、閉鎖、転用される計画がある場合、例えば、構成要素の解体、機械の撤去が必要な場所も含め、プロセスを記録に残さなければならない。それらの産業のプロセスの一部として機能やロケーションと同様にその素材形状も詳細に記録しなければならない。また、作業過程に関わった人々の口述ならびに文書化されたストーリーも収集するべきである。

#### **IV. Present and communicate the heritage dimensions and values of industrial structures, sites, areas and landscapes to raise public and corporate awareness, and support training and research**

IV. 一般ならびに企業の意識の啓発並びに研修と調査を支援するために、産業のヘリテージを継承する構造物、場所、地域および景観のヘリテージの側面と価値を紹介、周知する

13. The industrial heritage is a source of learning which needs to be communicated in its multiple dimensions. It illustrates important aspects of local, national and international history and interactions over times and cultures. It demonstrates the inventive talents related to scientific and technological developments, as well as social and artistic movements. Public and corporate awareness and understanding for the industrial heritage are important means for its successful conservation.

13. 産業のヘリテージは教育資源であり、複層の次元で伝達する必要がある。産業のヘリテージは地域、国、世界の歴史の重要な側面と時代や文化を超えた交流をあらわす。社会と芸術的な活動と同じ様に、それは科学技術の発達に関する発明の才能を証明する。一般市民と企業の産業のヘリテージへの認識と理解は、成功する保存のための重要な手段となる。

14. Programmes and facilities such as visits of active industrial heritage sites and the presentation of their operations as well as the stories and intangible heritage associated with their history, machinery and industrial processes, industrial or city museums and interpretation centres, exhibitions, publications, websites, regional or trans-boundary itineraries should be developed and sustained as means to raise awareness and appreciation for the industrial heritage in the full richness of its meaning for contemporary societies. These should ideally be located at the heritage sites itself where the process of industrialisation has taken place and can be best communicated. Wherever possible, national and international institutions in the field of research and conservation of heritage should be empowered to use them as educational facilities for the general public and the professional communities.

14. 稼働する産業ヘリテージへの訪問や、その操業を紹介するプログラムや施設は、その歴史、機械や工業プロセスにまつわる物語や無形のヘリテージ同様に、また工業博物館や公立博物館、教育センター、展示、刊行物、ウェブサイト、地域または国境を越えた訪問計画など、現代社会のため意義が完全に理解される環境のなかで、産業のヘリテージへの認識や理解を深める手段として、発展され、維持されるべきである。これらは、工業化のプロセスが実際に起こったヘリテージの場所に設置されるべきであり、その場が最も伝達に適している。また、いかなる場所であろうとも、ヘリテージの保全や調査に関わる国内外の研究機関がそれらを一般市民並びに専門家集団の教育施設として活用できるように権限を与えられるべきである。

備考：本翻訳におきまして、「今も生き、なお未来に継承するもの」というヘリテージ本来の意味を尊重し、あえて「遺産」という言葉ではなく、「ヘリテージ」という言葉を使わせていただきました。